

Sutra Las Preguntas del Rey Naga Sagara.

Sutra de Las Preguntas del Rey Naga Sagara.

Sagaranagarajapariprccha.

El Noble Sutra Mahayana “Las Preguntas del Rey Naga Sagara”

Aryasaganagarajapariprcchanamamahayanasutra.

Toh. 155, Degé Kangyur Vol. 58, folios 205a-205b.

Traducido por el Grupo de Traducción Sakya Pandita (División Tsechen Kunchab Ling)

Resumen.

En este cortísimo Sutra, el Buda le enseña a un rey naga y a una asamblea de monjes, que el recitar los cuatro sellos es equivalente a la recitación de todas las 84000 enseñanzas del Dharma. El les urge a hacer esfuerzos diligentes en la comprensión de los cuatro sellos, los cuales son los principios definitivos de la doctrina Budista: 1) Todos los fenómenos compuestos son impermanentes, 2) Todos los fenómenos contaminados son sufrimiento, 3) Todos los fenómenos carecen de un yo, 4) El nirvana es paz.

Reconocimientos.

Fue traducido por el Grupo de Traducción Sakya Pandita (División Tsechen Kunchab Ling), el Venerable Khenpo Kalsang Gyaltsen, y el reverendo Dr. Chodrung Kunga Chodron, en 2011.

Introducción.

En el Canon Tibetano hay tres Sutras titulados “*Las Preguntas del Rey Naga Sagara*” de las que una es la versión larga (Toh.153), una la versión media (Toh 154), y otra es un Sutra corto (Toh.155). Todos ellos tienen unos contenidos bastante diferentes, y todos ellos en el Kangyur se encuentran en un grupo de Sutras llamado “Preguntas de...” que incluyen *Las Preguntas de Brahma*, *Las Preguntas de Mañjushri*, *Las Preguntas de una Anciana*, y algunos otros. Hay también otro rey naga cuyas preguntas fueron el motivo para otro Sutra titulado *Las Preguntas del Rey Naga Anavatapta* (*Anavataptanagarajapariprccha*), Toh. 156.

Esta es una traducción del *Sagaranagarajapariprccha* corto. El Buda enseñó este cortísimo Sutra a una asamblea de monjes en respuesta al rey de un tipo de seres sobrenaturales conocidos como nagas, serpientes que guardan el Dharma. El Buda explica que la recitación de los cuatro sellos (*phyag rgya*) es equivalente a la recitación de todas las 84000 enseñanzas del Dharma, y que ellos constituyen la inexhaustible doctrina de los Bodhisattvas.

Los cuatro sellos son:

- 1) Todos los fenómenos compuestos son impermanentes (*anitya*)
- 2) Todos los fenómenos contaminados son sufrimiento (*duhkha*)

- 3) Todos los fenómenos carecen de un yo (*anatman*)
- 4) El nirvana es paz (*santi*)

Estos cuatro sellos, o principios, son algo básico en la filosofía Budista, y caracterizan la visión Budista de la naturaleza de la realidad. El Buda afirmó que cualquier doctrina caracterizada por estos cuatro sellos está de acuerdo, de manera genuina, con la visión filosófica del Budismo, de la misma forma que si se porta un documento escrito por un rey, si tiene el sello apropiado, es reconocido como genuino. Puesto que los conceptos de *anitya*, *duhkha*, *anatman*, y *nirvana*, son básicos dentro de la visión filosófica del Budismo, a lo largo de los siglos han sido escritos innumerables comentarios sobre estos conceptos por eruditos de todas las tradiciones Budistas. Varios Sutras y Shastras se centran en uno, dos, tres, o los cuatro conceptos.

Los textos Indios hablan de los cuatro “resúmenes de la enseñanza” (*dharmoddhana*) o de los cuatro sellos. Los cuatro resúmenes en Sánscrito pueden sacarse del comentario de Vasubandhu al verso 80, del capítulo XVIII del *Mahayanasutralamkara* de Maitreya-Asanga del siglo V: *sarvasamskara anityah* (todos los fenómenos compuestos son impermanentes), *sarvasamskara duhkha* (todos los fenómenos compuestos son sufrimiento), *Sarvadharmā anatmanah* (todos los fenómenos carecen de un yo), *santam nirvanam* (el Nirvana es paz). La única diferencia respecto a los cuatro sellos es que en el segundo no habla de “todos los fenómenos contaminados”, sino simplemente de “todos los fenómenos compuestos”.

Aunque este Sutra en sánscrito no es más extenso, el colofón de la versión tibetana del Sutra nos dice que fue traducido del sánscrito al tibetano por el Abad Indio Surendrabodhi, y por el revisor y traductor tibetano Yeshe Dé. Podemos deducir que este Sutra fue traducido del sánscrito al tibetano a finales del siglo VIII o principios del Siglo IX.

Este texto también está incluido dentro de Canon Budista Chino (T. 599). Ambas versiones, la china y la tibetana, son muy similares en cuanto a su brevedad, significado, y narración, aunque hay unas pocas diferencias menores entre ellas. Un fragmento conteniendo este Sutra escrito en el idioma de Tangut o Xixia, fue descubierto por el explorador británico Sir Aurel Stein durante su viaje de 1913-1916, cuando descubrió piezas del Canon Tangut en Khara-khoto, en la antigua Ruta de la Seda. Se encuentran ahora en el Museo Británico; la versión Tangut es muy parecida a la versión china, lo que indica que seguramente fue traducida del chino.

La presente traducción desde el tibetano, está basada en la versión del Kangyur de Degé.

El Noble Sutra Mahayana “Las Preguntas del Rey Naga Sagara”

Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas.

Esto oí una vez: El Bhagavan estaba donde el Rey Naga Sagara, junto con una gran asamblea de 1250 monjes, y también junto con una gran asamblea de Bodhisattvas, y Grandes Seres.

En ese tiempo, el Bhagavan le dijo el Rey Naga Sagara: “*Señor de los nagas, si uno pronuncia estas cuatro sentencias sobre el Dharma, pronunciándolas uno está expresando todas las 84000 enseñanzas del Dharma. ¿Cuáles son estas cuatro? Son como sigue:*

Comprender plenamente la inexhaustible doctrina de los Bodhisattvas y de los Grandes Seres de que **“todos los fenómenos compuestos son impermanentes”**; comprender plenamente la inexhaustible doctrina de los Bodhisattvas y de los Grandes Seres de que **“todos los fenómenos contaminados son sufrimiento”**; comprender plenamente la inexhaustible doctrina de los Bodhisattvas y de los Grandes Seres de que **“todos los fenómenos carecen de un yo”**; comprender plenamente la inexhaustible doctrina de los Bodhisattvas y de los Grandes Seres de que **“el nirvana es paz”**.

Señor de los nagas, si uno pronuncia estas cuatro sentencias del Dharma, pronunciándolas, uno está expresando las 84000 enseñanzas del Dharma” Cuando el Bhagavan hubo hablado de esta forma, los monjes y los Bodhisattvas se alegraron, y alabaron grandemente las enseñanzas del Bhagavan.

Esto completa el Noble Sutra Mahayana “Las Preguntas del Rey Naga Sagara”.

Fue traducido y terminado por el Abad Indio Surendrabodhi y el revisor y traductor principal, el monje Yeshe Dé.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.